



Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1981: 85—86

Nr 85

Samarbetsavtal med Europeiska ekonomiska gemenskapen (EG) för sammankoppling av gemenskapens nät för dataöverföring (EURONET) med det svenska datanätet för informationssökningsändamål jämte gemensam avsiktsförklaring rörande ansvariga för värddatorer som skall anslutas till EURONET enligt artikel III i samarbetsavtalet.

Bryssel den 18 december 1981

Avtalet trädde i kraft den 31 december 1981 sedan skriftväxling enligt artikel X ägt rum.

Samarbetsavtal mellan Konungariket Sverige och Europeiska ekonomiska gemenskapen för sammankoppling av gemenskapens nät för dataöverföring (EURONET) med det svenska datanätet för informationssökningsändamål

Konungariket Sveriges regering å ena sidan, och Europeiska gemenskapernas råd, å andra sidan

SOM BEAKTAR att under de senaste åren avsevärda ansträngningar har gjorts i Europa när det gäller dataöverföring genom datapakettförmedling samt vetenskaplig och teknisk information och dokumentation i allmänhet;

SOM BEAKTAR att ett avtal om upprättande av ett europeiskt dataöverföringsnät (COST 11) ingicks den 23 november 1971 för att möjliggöra dataöverföring medelst paketförmedlingsteknik, till vilket Europeiska atomenergigemenskapen, Frankrike, Förbundsrepubliken Tyskland, Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland, Italien, Jugoslavien, Nederländerna, Norge, Portugal, Schweiz och Sverige sedermera har anslutit sig;

SOM BEAKTAR att Europeiska gemenskapernas råd (nedan kallat "rådet") i sin resolution den 14 januari 1974 rörande ett första utkast till gemenskapsprogram inom området vetenskap och teknik underströk att närhelst det visade sig nödvändigt eller önskvärt att tredje länder, särskilt europeiska sådana, borde delta i projekt under nämnda program, skulle åtgärder vidtagas för att möjliggöra detta;

SOM BEAKTAR att rådet den 18 mars 1975, den 9 oktober 1978 och den 27 juli 1981 antog treåriga handlingsprogram inom området vetenskaplig och teknisk information och dokumentation vilka i synnerhet möjliggjorde upprättandet av ett dataöverföringsnät (nedan kallat "Euronet"), som skulle ge användare inom Europeiska gemenskapernas medlemsstater (nedan kallade "medlemssta-

Co-operation Agreement between the Kingdom of Sweden and the European Economic Community on the Interconnection of the Community Network for Data Transmission (EURONET) and the Swedish Data Network for Information Retrieval Purposes

The Government of the Kingdom of Sweden, of the one part, and The Council of the European Communities, of the other part,

CONSIDERING that during the last few years, considerable effort has been devoted in Europe to the field of data transmission by packet switching as well as to the field of scientific and technical information and documentation in general;

CONSIDERING that on 23 November 1971 an Agreement on the establishment of a European Informatics Network (COST 11) was concluded to provide for data transmission on the basis of packet switching technology, to which the European Atomic Energy Community, the Federal Republic of Germany, France, Italy, the Netherlands, Norway, Portugal, Sweden, Switzerland, the United Kingdom and Yugoslavia eventually became parties;

CONSIDERING that the Council of the European Communities (hereinafter referred to as "the Council") in its Resolution of 14 January 1974 on an initial outline programme of the European Communities in the field of science and technology, emphasized that, whenever it proved necessary or desirable that third countries, particularly European ones, should be associated in projects under this programme, steps should be taken to make this possible;

CONSIDERING that the Council on 18 March 1975, 9 October 1978 and 27 July 1981 adopted three-year action plans in the field of scientific and technical information and documentation providing notably for the implementation of a data transmission network (hereinafter called "Euronet") which should give users within the Member States of the European Communities (hereinafter referred

terna") möjlighet att på ett tillförlitligt, snabbt och billigt sätt utnyttja alla tillgängliga vetenskapliga, tekniska, ekonomiska, juridiska och sociala data;

SOM BEAKTAR att telemyndigheterna i medlemsstaterna genom en den 11 december 1975 undertecknad multilateral överenskommelse beträffande upprättande och drift av ett telekommunikationsnät för Euronet beslöt att åtaga sig upprättande och drift av ett sådant nät och för detta ändamål uppdrog åt Frankrike att sluta ett kontrakt med Europeiska ekonomiska gemenskapen (nedan kallad "gemenskapen"), vilket undertecknades den 15 december 1975;

SOM BEAKTAR att rådet i sitt beslut av den 27 juli 1981 möjliggjorde för gemenskapen att sluta samarbetsavtal med tredje länder, som deltar i Europeiska post- och telesammanslutningen (CEPT);

SOM BEAKTAR att Sverige under flera år har deltagit i den informationsvetenskapliga utvecklingen, särskilt beträffande direktanslutna informationssökningstjänster inom de nordiska länderna (Scannet);

SOM BEAKTAR att det svenska televerket har upprättat ett allmänt nät för datapaketförmedling avsett för direktanslutna informationssökning i Sverige (nedan kallat "det svenska datanätet"), vilket öppnades för trafik den 14 september 1979;

SOM ERINRAR om att Sverige är medlem av Europeiska rymdorganet och att samarbete mellan gemenskapen och Europeiska rymdorganet äger rum beträffande Euronet;

SOM ERKÄNNER att det vore av ömsesidigt intresse för de avtalslutande parterna i detta avtal att sammankoppla det svenska datanätet med Euronet i syfte att bereda användare i Sverige möjlighet att utnyttja informationstjänster i medlemsstaterna och att bereda användare i medlemsstaterna möjlighet att utnyttja informationstjänster i Sverige samt dessutom att undersöka möjligheterna att underlätta marknadsföring av sådana informationstjänster såväl i Sverige som i medlemsstaterna; har överenskommit om följande:

to as "Member States") reliable, rapid and low-cost access to all scientific, technical, economic, legal and social data available;

CONSIDERING that by the Multilateral Convention, signed on 11 December 1975, concerning the implementation and exploitation of a telecommunications network for Euronet, the telecommunications administrations of the Member States decided to undertake such implementation and exploitation and to that effect entrusted France with concluding, with the European Economic Community (hereinafter referred to as the "Community") a contract which was signed on 15 December 1975;

CONSIDERING that the Council in its decision of 27 July 1981 made provisions for the Community to conclude co-operation agreements with third countries participating in the European Conference of Postal and Telecommunications Administrations (CEPT);

CONSIDERING that Sweden has for several years participated in the development of information science, particularly on-line information retrieval services within the Nordic countries (Scannet);

CONSIDERING that the Swedish Telecommunications Administration has established a public packet switching data transmission network for on-line information retrieval purposes in Sweden (hereinafter called "the Swedish data network") which was inaugurated on 14 September 1979;

RECALLING that Sweden is a member of the European Space Agency and that co-operation exists between the Community and the European Space Agency on Euronet;

RECOGNIZING that it would be in the mutual interest of the Contracting Parties to this Agreement to interconnect the Swedish data network and Euronet in order to provide users in Sweden with the means to gain access to information services established in the Member States and to provide users in the Member States with the means to gain access to information services established in Sweden and, moreover, to examine how to facilitate the marketing of such information services both in Sweden and in the Member States, have agreed as follows:

Artikel I

Detta avtal ger den allmänna ramen för samarbete beträffande informationstjänster och särskilt för sammankopplingen av Euronet med det svenska datanätet i syfte att ömsesidigt bereda möjlighet att utnyttja informationstjänster som är tillgängliga för allmänheten. Erforderliga åtgärder för att genomföra detta samarbete vidtogs genom:

– en driftsöverenskommelse att ingås mellan de teledirektorater som deltar i Euronet och det svenska televerket;

– en överenskommelse om informations-tjänster att ingås mellan gemenskapen och den svenska delegationen för vetenskaplig och teknisk informationsförsörjning.

Användare i medlemsstaterna skall genom Euronet erbjudas tillträde till det svenska datanätet, och användare i Sverige skall genom det svenska datanätet erbjudas tillträde till Euronet. Med förbehåll för nationell lagstiftning, särskilt lagar rörande tillträde till databaser, skall värddatorer i medlemsstaterna och i Sverige erbjudas motsvarande möjligheter till anslutning till de sammankopplade näten. Likaledes skall med förbehåll för nationella lagar och föreskrifter användares och värddatorers anslutning möjliggöras på ett icke diskriminerande sätt och på grundval av reciprocitet.

Artikel II

Den driftsöverenskommelse mellan teledirektoraterna som avses i artikel I skall bland annat innehålla de tekniska kraven och de ekonomiska villkoren för sammankopplingen av de båda telenäten. Den överenskommelse om informationstjänster mellan gemenskapen och den svenska delegationen för vetenskaplig och teknisk informationsförsörjning som avses i artikel I skall bland annat innehålla bestämmelser om hur de tjänster som erbjuds genom näten skall fungera och utvecklas, fastställa principerna för det tilltänkta samarbetet mellan parterna och närmare ange deras respektive bidrag.

Article I

This Agreement provides the general framework for co-operation in the field of information services and in particular for the interconnection of Euronet and the Swedish data network for the purpose of providing mutual access to publicly available information services. The measures necessary to put this co-operation into effect will be taken in:

– an operating arrangement to be concluded between the Telecommunications Administrations participating in Euronet and the Swedish Telecommunications Administration;

– an information service arrangement to be concluded between the Community and the Swedish Delegation for Scientific and Technical Information.

Users in the Member States shall be offered, through Euronet, access to the Swedish data network and users in Sweden shall be offered, through the Swedish data network, access to Euronet. Subject to national law, in particular law governing access to data bases, host computers in the Member States and in Sweden shall be offered similar possibilities of connection to the interconnected networks. Likewise subject to national law and regulations, connections of users and host computers shall be provided in a non-discriminatory manner and on the basis of reciprocity.

Article II

The operating arrangement between the Telecommunications Administrations referred to in Article I shall contain inter alia the technical requirements for, and the financial implications resulting from, the interconnection of the two telecommunications networks. The information service arrangement between the Community and the Swedish Delegation for Scientific and Technical Information referred to in Article I shall contain inter alia provisions for the functioning and development of the services offered through the networks, lay down the principles for the proposed co-operation between the parties and define respective contributions.

Artikel III

I syfte att tillgodose användarnas intressen och säkerställa effektiv drift av näten till låga kostnader samt konkurrenskraftiga tjänster skall vardera avtalsslutande parten i största möjliga utsträckning söka säkerställa att de ansvariga för de till de sammankopplade näten anslutna värddatorerna iakttar förhållningsregler som så nära som möjligt överensstämmer med den gemensamma avsiktsförklaring som intagits i bilagan till detta avtal.

Artikel IV

De avtalsslutande parterna skall främja samarbete för vidareutveckling av normer, tjänster, installationer och hjälpmedel för användare. De skall främja samarbete mellan sammanslutningar av värddatoransvariga och mellan sammanslutningar av användare. Gemenskapen skall i största möjliga utsträckning söka underlätta svenska värddatoransvarigas deltagande i möten med Euronets i bilagan nämnda kommitté för värddatoransvariga såväl som svenska användares deltagande i sammanslutningar av Euronets användare.

Artikel V

De avtalsslutande parterna skall hålla varandra underrättade om de framsteg som gjorts inom ramen för detta avtal. Särskilt skall de så tidigt som möjligt utbyta information om tilltänkta anslutningar av värddatorer och databanker eller databaser.

Artikel VI

Utvidgning av Euronet till länder som inte är medlemmar av gemenskapen skall föregås av samråd mellan de avtalsslutande parterna, varvid särskilt skall beaktas följderna av sådan utvidgning såväl för förhållandet mellan Sverige och gemenskapen som för förhållandena mellan dessa båda parter och ifrågavarande länder.

Artikel VII

Envar av de avtalsslutande parterna är oförhindrad att till sitt nät ansluta andra nät, värddatorer och användare belägna utanför Sverige och medlemsstaterna. Vidareköpp-

Article III

In order to safeguard the interests of the users and to ensure efficient and low cost functioning of the networks, as well as competitive services, each Contracting Party shall use its best endeavours to ensure that operators of host computers connected to the interconnected networks respect a code of conduct as closely as possible in line with the joint declaration of intent appearing in the Annex to this Agreement.

Article IV

The Contracting Parties shall encourage co-operation for the further development of specifications, services, facilities and user assistance. They shall encourage co-operation between groups of host computer operators and between groups of users. The Community shall use its best endeavours to facilitate the participation of Swedish host computer operators in the meetings of the Committee of host computer operators in Euronet, referred to in the Annex, as well as the participation of Swedish users in Euronet user groups.

Article V

The Contracting Parties shall keep each other informed of progress achieved within the framework of this Agreement. In particular, they shall as early as possible exchange information relating to envisaged connections of host computers and data banks or bases.

Article VI

Any extension of Euronet to countries not members of the Community shall be subject to prior consultation between the Contracting Parties, in particular as regards the consequences of such extension both for the relations between Sweden and the Community and for those the two Parties will have with the countries in question.

Article VII

Each Contracting Party is free to connect to its network other networks, host computers and users situated outside Sweden and the Member States. Further connection of

ling av sådana anslutningar till den andra avtalsslutande partens nät kräver föregående överenskommelse mellan de avtalsslutande parterna och, i förekommande fall, medgivande av berörda telemyndigheter.

Artikel VIII

Detta avtal påverkar inte det svenska televerkets rätt att använda det svenska datanätet för trafik som är oberoende av Euronet.

Artikel IX

I händelse av tvist rörande tolkningen och tillämpningen av detta avtal skall tvisten göras till föremål för överläggningar mellan de avtalsslutande parterna.

Artikel X

Detta avtal skall godkännas av de avtalsslutande parterna i enlighet med deras egna förfaranden. Det träder i kraft när de avtalsslutande parterna har underrättat varandra om att de härför erforderliga förfarandena har slutförts.

Artikel XI

Detta avtal upphör att gälla den 31 december 1983. På initiativ av endera avtalsslutande parten kan avtalet dock sättas ur kraft tidigare, under förutsättning att uppsägning meddelats den andra avtalsslutande parten ett år i förväg.

Artikel XII

Denna överenskommelse har upprättats i två exemplar, på svenska, danska¹, engelska, franska, grekiska, italienska, nederländska och tyska språken, vilka texter äger lika vitsord.

Upprättat i Bryssel den artonde december nittonhundraåttioett.

such extensions to the network of the other Contracting Party requires prior agreement between the Contracting Parties and, where appropriate, consent by the Telecommunications Administrations involved.

Article VIII

This Agreement does not affect the right of the Swedish Telecommunications Administration to use the Swedish data network for traffic independent of Euronet.

Article IX

In the event of a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, such dispute shall be the subject of consultations between the Contracting Parties.

Article X

This Agreement shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their own procedures. It shall enter into force on the day when the Contracting Parties have notified each other that the procedures necessary to this end have been completed.

Article XI

This Agreement shall expire on 31 December 1983. At the initiative of either Contracting Party, however, this Agreement may be terminated at an earlier date, provided that one year's prior notice be given to the other Contracting Party.

Article XII

This Agreement is drawn up in duplicate, in the Swedish, Danish, Dutch, English, French, German, Greek and Italian languages, each text being equally authentic.

Done at Brussels on the eighteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-one.

¹ De danska, franska, grekiska, italienska, nederländska och tyska texterna har här uteslutits.

*Bilaga***Gemensam avsiktsförklaring rörande ansvariga för värddatorer som skall anslutas till Euronet enligt artikel III i samarbetsavtalet mellan Sverige och Europeiska ekonomiska gemenskapen**

1. Den som ansvarar för en värddator, nedan kallad "värden" har ensam ansvaret för de tjänster han tillhandahåller över nätet.

2. Värden skall inte diskriminera användare av Euronet på grund av deras nationalitet. Innehåller förefintliga kontrakt eller internationella avtal diskriminerande bestämmelser, skall värden underrätta behöriga myndigheter härom och försöka ändra dessa.

3. Illojal konkurrens skall undvikas. I förekommande fall kan värden av behörig myndighet i sitt eget land anmodas att lämna förklaringar i detta avseende.

4. Värden skall respektera principen att avgifter för informationstjänster skall vara så låga som möjliga och i största möjliga utsträckning beakta detta vid sin prissättning.

5. Värden skall delta i åtgärder som syftar till en gradvis harmonisering av tjänster. Han skall särskilt överväga

- användning av standardinstruktioner för sitt informationssökningssystem i enlighet med "Euronet guidelines: standard commands for information retrieval systems";

- gradvis harmonisering av allmänna försäljningsvillkor, som kommer att utvecklas gemensamt;

- gradvis anpassning av instruktionsböcker;

- förenkling av förfaranden i samband med användarnas uppkoppling samt av fakturering.

6. Värden skall överväga åtgärder för effektiv marknadsföring över hela Euronet av sina tjänster samt utbildning av användare av dem.

7. I syfte att möjliggöra ett smidigt samarbete samtycker värden till att delta i en kommitté, som regelbundet skall mötas för att ge uttryck åt värdarnas åsikter om alla frågor

*Annex***Joint declaration of intent concerning operators of host computers to be connected to Euronet as referred to in Article III of the Co-operation Agreement**

1. The host computer operator, hereinafter called the "host", has sole responsibility regarding the operation of his services via the network.

2. The host will not discriminate against users of Euronet with regard to their nationality. Should existing contracts or international agreements contain discriminatory provisions, the host will inform the competent authorities thereof and endeavour to modify them.

3. Unfair competition will be avoided. If necessary, the host may be invited to provide explanations on this subject by the competent authorities in his own country.

4. The host will bear in mind the principle that for information services, charges should be as low as possible, and as far as possible take this into account in his pricing policy.

5. The host will participate in efforts which aim at gradual harmonisation of services. He will in particular consider:

- implementation of the Standard Command Set for his information retrieval system as set out in "Euronet guidelines: standard commands for information retrieval systems";

- gradual harmonization of general conditions of sale, to be developed in co-operation,

- gradual adaptation of instruction manuals,

- simplification of user access procedures and invoicing.

6. The host will consider measures for efficient Euronet-wide marketing of his services and training of users thereof.

7. So as to provide for appropriate co-operation, the host agrees to participate in the work of a Committee which will meet regularly to voice the hosts' opinions on all net-

rörande nätet samt framlägga lämpliga rekommendationer för vidarebefordran till behöriga myndigheter i de länder som deltar i Euronet. Deltagare bestriider själv kostnaderna för sitt deltagande i kommitténs möten.

8. Värden skall utse ett ombud för sig i denna kommitté inom tre månader efter den dag då avtalet om hans anslutning till Euronet ingicks; han skall inom denna tid även utse eventuellt annat ombud, att ansvara för frågor i samband med Euronet och närmare ange hans ansvarsområde.

9. Inom samma tid skall värden förse behöriga myndigheter i sitt land med en provisorisk beskrivning av de databaser och tjänster med anknytning härtill som han avser erbjuda. Beskrivningen skall i möjligaste mån överensstämma med den beskrivning av databastjänster som återfinns i "Euronet guidelines for cooperation between database suppliers and host organizations". Beskrivningen skall särskilt presentera databaserna, tjänster i samband härmed och avgifter som skall upptas. En slutgiltig beskrivning av tjänsterna skall översändas till behöriga myndigheter minst tre månader före driftens igångsättande.

10. Värden skall bemöda sig om att meddela alla väsentliga ändringar i fråga om de angivna tjänsternas art tre månader i förväg och att underrätta behöriga myndigheter i sitt land härom.

11. Avser värden att använda sin anslutning till Euronet även för andra ändamål än de som täcks av samarbetsavtalet mellan Sverige och Europeiska ekonomiska gemenskapen, skall han underrätta behöriga myndigheter i sitt land härom.

12. För att möjliggöra för behöriga myndigheter att anpassa nätet till aktuella behov, skall värden minst en gång om året tillhandahålla tillämplig statistik om sina Euronet-tjänster, såsom utnyttjande, antal abonnenter, m. m.

work-related matters and make appropriate recommendations which will be forwarded to the competent authorities of the countries participating in Euronet. Each participant will bear the costs of his participation at meetings of the Committee.

8. The host will name his representative to this Committee within three months of the date of the conclusion of the agreement providing for his connection to Euronet; he will also name within this period any other representative responsible for Euronet-related matters, and specify his area of responsibility.

9. Within the same period, the host will provide the competent authorities in his country with a provisional description of the data bases and derivable services which he intends to offer. This description will comply as far as possible with that of data base services as set out in "Euronet guidelines for cooperation between data base suppliers and host organizations". The description will in particular present the data bases, derivable services and charges to be levied. A final description of the services will be communicated to the competent authorities at the latest three months before the start of operations.

10. The host will strive to announce any substantial change in the nature of the specified services three months in advance and to inform the competent authorities of his country accordingly.

11. If the host intends to use his connection to Euronet also for purposes other than those covered by the Co-operation Agreement, he will inform the competent authorities of his country accordingly.

12. So as to allow the competent authorities to adapt the network to requirements, the host will provide, at least annually, appropriate statistics on his Euronet services, such as traffic, number of subscribers, etc.